

Домашнее задание №7

Я выбрала два слова: разгульный и селедка. Мои предположения были следующими: разгульный – это лингвоспецифичное слово, а селедка – неспецифичное. Используя параллельный корпус НКРЯ английского языка, я получила следующие данные:

	число вхождений	кол-во моделей перевода	самая частотная модель перевода	вторая по частотности модель	третья по частотности модель
разгульный	21	13	5	3	2
селедка	31	4	24	3	2

На основании приведенных данных в таблице видно, что у слова «разгульный» количество моделей перевода на 21 вхождение намного больше, чем у слова «селедка» на 31 вхождение. Используя одну из мер разброса моделей перевода, оценим степень специфичности этих слов. Посчитаем отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений.

F (Mmax)/F (O)	Результат
разгульный	0,238095238
селедка	0,774193548

Согласно данным в таблице самая частотная модель перевода слова «разгульный» встретила 5 раз на 21 вхождение. Получается, что отношение частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений равно 0.23, что составляет только около 20% от общего числа вхождений. Тогда как со словом «селедка» ситуация совершенно другая – самая частотная модель перевода встретила 24 раза на 31 вхождение. Отношение этих данных получается 0.77, а значит, эта модель перевода занимает почти 80% от всех вхождений.

Таким образом, у слова «разгульный» и правда самая частотная из всех моделей занимает небольшой процент от общего числа возможных соответствий, из чего следует, что оно лингвоспецифичное. В то время как слово «селедка» является неспецифичным, потому что самая частотная из всех моделей этого слова занимает большой процент от общего числа вхождений.